



La salmantina Helena Cortés, Premio Nacional de Traducción

B.F.O. | SALAMANCA

LA salmantina Helena Cortés Gabaudan logra el Premio Nacional a la Mejor Traducción 2021 por la traducción al español del original en alemán de la obra "El Diván de Oriente y Occidente" ("West-östlicher Divan") de Johann Wolfgang von Goethe.

El jurado considera que "El Diván de Oriente y Occidente", Patrimonio Mundial de la Humanidad

por la UNESCO, "es un intento pionero de fusionar las culturas de Oriente y Occidente". Reconoce además que "presenta una especial complejidad, pues en la base de la parte poética del libro se encuentran poemas del mundo oriental, sobre todo del persa, aunque también del turco y el árabe, así como suras del Corán y otros". El jurado destaca que se trata de un "texto clásico que se traduce íntegro por primera vez respetando la forma del original alemán, que, a su vez,

se basa en las formas de la poesía persa. Se trata de un gran reto filológico para la lengua castellana por sus elementos rítmicos y métricos, cuya incorporación enriquece el canon de nuestra literatura".

Helena Cortés Gabaudan es licenciada y doctora en Filología Alemana por la Universidad de Salamanca y profesora titular de la Universidad de Vigo, en donde trabaja desde el año 1992. Entre 2005 y 2015 trabajó en régimen de servi-

cios especiales como directora del Instituto Cervantes en sus sedes de Bremen, Hamburgo y Múnich. Está especializada en Friedrich Hölderlin y en toda la época clásico-romántica alemana en torno a 1800. Además, ha trabajado en el campo del pensamiento mítico y la mitología germánica. Destacan sus traducciones y ediciones de estudio de clásicos alemanes como Hölderlin, Goethe, Grimm, Fontane o Rilke, además de monografías y artículos sobre esos mismos autores.



Helena Cortés Gabaudan.